

Ö BURUKKU DE RECAREDO SILEBO BUTURU: UNA ESCRITURA DRAMÁTICA SOBRE EL COMPROMISO

BEIRA Ehua Manzan Monique
 Assistante
 Enseignante-Chercheure
 Université Alassane Ouattara, Bouaké (Côte d'Ivoire)
 Département d'Espagnol
beiramonik@gmail.com

Resumen

Ö Burukku, es una crítica contra el neocolonialismo, el abuso del poder de los políticos africanos, y sobre todo la inmigración clandestina a través Djibuti, una inmigrante. El dramaturgo Recaredo Buturu cuenta la tragedia de la cruzada del Atlántico y del padecimiento de los inmigrantes llegados a Europa. Por el canal de una Cumbre entre el Norte y el Sur, Djibuti, denuncia el robo de los recursos naturales africanos, la injusticia y la pobreza. Por lo tanto, al final de su discurso, injustamente acusada de terrorismo y de calumnia al Jefe de Estado, es extraditada, juzgada y condenada a perpetua.

Palabras claves: Compromiso, Comprometido, Dramaturgía, Neocolonialismo, Inmigración Clandestina

Abstract

Ö Burukku is a critical against the neocolonialism, african's politic power and particularly the undercover's immigration via Djibuti, a immigrant. The playwright Recaredo Buturu narrate Atlantic's tragedy and the suffering of the Europe's immigrants. During the Congress between the North and the South, Djibuti denounce pillaging of the Africa's resources natures, injustice and poverty. Consequently, after her speech, unjustly accused of terrorism, calumny against the President of the Republic, is sent to her country, judged, sentenced, no will quit penitentiary.

Key words: Engaged, Engagement, Teatre, Neocolonialism, Undercover's Immigration

Résumé

Ö Burukku, est une critique contre le néocolonialisme, l'abus de pouvoir des politiques africains et surtout l'immigration clandestine à travers Djibuti, une immigrante. Le dramaturge Recaredo Buturu raconte la tragédie de la traversée de l'Atlantique et la souffrance de ceux qui arrivent en Europe. A la faveur d'un Sommet entre le Nord et le Sud; Djibuti dénonce le pillage des ressources naturelles africaines, l'injustice et la pauvreté. Par conséquent, à la fin de son discours, accusée à tort, de terrorisme et de calomnie contre le Chef de l'Etat, elle est extradée, jugée et condamnée à la perpétuité.

Mots-clés: Engagement, Engagé, Dramaturgie, Néocolonialisme, Immigration Clandestine

Introducción

Desde un punto de vista crítico, la literatura africana en general cual que sea su meta, su carácter, su función, es estrechamente relacionada con los hechos sociales e intenta aportar cambios o mejorar éstos. La sociedad africana, llena de turbulencias, guerras, injusticias, es de hecho la escena privilegiada de los dramaturgos para divulgar su arte. Los dramaturgos con su mentalidad didáctica intentan despertar la conciencia política con tal de alcanzar un cambio, sinónimo de libertad y de desarrollo. Recadero Silebo Boturu no escapa a esta ola de autores de las dramaturgías. La dramaturgía es la práctica del modo de representación teatral. Se puede decir también que es el arte de componer y representar una historia sobre el escenario. El dramaturgo, el hacedor de dramas escribe las obras para que sean representadas en teatro. Nuestro trabajo consistirá pues en resaltar los elementos de la obra dramática *Ö Burukku* (nostalgia en lengua Bubi) de Recaredo Buturu para poner de relieve su compromiso. El autor muestra las heridas del continente africano tal como la inmigración, el abuso del poder, la corrupción etc. a través la protagonista llamada Djibuti.

En este contexto, ¿Cómo actúa la escritura dramática basada sobre el compromiso del dramaturgo Recaredo Silebo Boturu? En otras palabras, ¿Cómo se percibe la compromisión del dramaturgo en la obra? O ¿Cómo la dramaturgía puede ser útil en la lucha contra los abusos sociopolíticos?

Como hipótesis, decimos que el autor describe el entorno político y la colaboración entre el Norte y el Sur. Mostramos como la obra interpreta los fenómenos de la inmigración y de la injusticia social.

Este estudio tiene como objetivo, llamar la atención de los jóvenes sobre los riesgos de la inmigración clandestina y de los negros para que sean verdaderamente independientes y libres a todos los niveles políticos, económicos, culturales, sociales etc.

Contestaremos a todas estas preocupaciones de la problemática a partir del método científico la Sociología de la Literatura. Según Lukacs Georgy, la sociología de la literatura implica analizar las relaciones funcionales entre la literatura y los procesos económicos sociales o bien políticos sociales o socio-culturales, dentro del marco interpretativo. Este estudio nos permite relacionar de manera estrecha la literatura y la sociedad y poner de relieve las realidades africanas criticadas por el autor. Este método nos permite estudiar en profunda las realidades actuales que minan a la sociedad guineoecuatorial en particular y africana en general.

Entonces, siguiendo una andadura bien definida, en la primera parte, veremos la aproximación acerca los conceptos claves: compromiso/comprometido. En la segunda parte, trataremos de la dramaturgía boturiana contexto neocolonial y política africana. Al fin y al cabo, terminaremos con el fenómeno de la inmigración clandestina.

1. La aproximación acerca los conceptos claves : compromiso/comprometido

1. 1. El compromiso literario

El término compromiso se refiere a una obligación que se ha contraído o a una palabra ya dada. Es también un empeño en la realización de una cosa. En el ámbito literario, el compromiso se puede entender como una característica común a la producción literaria, es decir cualquier sea su género, que consiste en que el escritor hace la sátira o la parodia de su entorno, de los hechos o acontecimientos que giran a las sociedades. El compromiso alude a una escritura empeñada por las buenas causas de la sociedad. Esta escritura es dedicada en criticar los abusos, las injusticias y las demás lacras sociales. Además, valorar los méritos y lo mejor que tiene esta sociedad. Mejor dicho, está comprometida, toda obra que no se limita en lo estético, lo evasivo y ficticio, pero que tiene como carácter principal tratar los hechos sociales para la utilidad de la comunidad. En otros términos, el compromiso es el arma del cual se dota el escritor para informar, sensibilizar a la sociedad para que tome conciencia de un problema o

de una injusticia. Así se puede decir que, a través del compromiso, el escritor encarna los ojos y la boca de la sociedad.

La obra de Boturu se alinea con propuestas analíticas de otros dramaturgos de África como la de Donato Ndongo Bidyogo. *El metro* de Donato Ndongo Bidyogo relata el drama de la emigración mediante una voz omnisciente que nos ofrece las voces del protagonista y de otros personajes a través del monólogo interior y del estilo indirecto libre. *El metro* incide en la situación del africano en la actualidad, tanto en su continente como en su obligada emigración a Europa.

1. 2. Recaredo Silebo Buturu: un dramaturgo comprometido

Al analizar bien la escritura de Recaredo Silebo Boturu, se nota que cada obra que sale de su mente es un pretexto para contribuir en el avance de la sociedad. No separa lo cómico, lo patético o lo emotivo que ostenta el teatro de su función comprometida. Se siente obligado hacer un teatro que contribuye en el cambio social. Por eso, su trabajo gira en gran parte a la denuncia; es un grito contra la injusticia y una llamada a la resistencia. En sus obras, aborda los temas de la actualidad, hace una reflexión profunda sobre los problemas de África postcolonial. Está escrito en *E Bilabba* que : «La mayoría de sus dramas muestran un compromiso con el mejoramiento de la situación social en Guinea Ecuatorial» (R. S. Boturu, 2010).

En efecto, Recaredo Boturu es reconocido a dentro de Guinea Ecuatorial como un pilar de las actividades culturales comprometidas con la comunidad. Al centro de tales labores está su papel como Director de la Compañía teatral Bocamandja desde 2005. La prolífica obra dramática de Boturu, por tanto es definida por la realidad del escenario en Guinea Ecuatorial.

Los textos teatrales de Boturu toman en cuenta circunstancia y son creados en función de su compromiso de reflejar la realidad de la comunidad para promover la participación cívica. Por lo tanto, el corpus de las obras dramáticas de Boturu está conformado hasta ahora, por un teatro social, crítico y comprometido (Cf. R. S. Boturu, 2014, p. 27).

Eliza Rizo, en un prólogo, hablando de la pieza, sostiene que *Ö Burukku* es un triste relato de las condiciones miserables vividas por los clandestinos en su periplo hacia el “paraíso terrenal” y en su tierra de acogida. Al leer la obra en profunda, nos damos cuenta de que al escribir la pieza *Ö Burukku*, Recaredo Silebo tenía como objetivo principal sensibilizar a la juventud en lo malo de la inmigración clandestina (Cf. E. G. Rizo, 2014).

La dramaturgía *Ö Burukku*, fustiga también la política de injerencia y de dominación de los países desarrollados para con los africanos. Los dirigentes africanos, manipulados, funcionan como marionetas.

El drama de Recaredo Boturu se ocupa también del movimiento hacia Europa desde África con una visión plenamente consciente de la existencia de un Norte y de un Sur global. La obra buturiana parte del compromiso ético con la comunidad local, pero tal compromiso se extiende a todas las comunidades marginadas del mundo.

Más abajo, veremos el teatro en el contexto del neocolonialismo. Eso nos permite plantear esta pregunta: ¿Qué se entiende por contexto neocolonial y política africana?

2. La dramaturgía boturiana : contexto neocolonial y política africana

2.1. Crítica contra el neocolonialismo

El neocolonialismo hace referencia a una forma moderna de colonialismo según la cual las antiguas potencias colonizadoras del mundo, o las nuevas naciones hegemónicas, ejercen una influencia determinante en materia económica, jurídica, política y cultural sobre otras naciones independientes o

descolonizadas. El neocolonialismo es el control y la tutela que siguen ejerciendo las potencias coloniales con sus antiguas colonias. Dicho de otra manera, el neocolonialismo es un sistema político basado en el dominio indirecto por parte de las grandes potencias sobre otras naciones menos desarrolladas y que está motivado principalmente por razones geopolíticas, económicas y de supremacía militar. El neocolonialismo sería la herencia del colonialismo histórico y a la vez la continuidad del sistema capitalista globalizador. En el presente estudio analizaremos la pieza *Ö Burukku* con fin de destacar las huellas neocolonialistas.

África es un continente que incluye a países pobres, abunda recursos minerales como el petróleo, el oro, el coltan etc. para su desarrollo, pero a pesar de toda esta riqueza, existe una gran miseria. Desafortunadamente sus gobernadores o jefes de Estados se apoyan sobre la injusticia, la corrupción para dominar e engañar a su propio pueblo. Los países ricos siguen teniendo una relación de interés con los países en vía de desarrollo.

En la obra teatral, esta explotación está manifestada por una representación paródica de los actos de la Sexagésima Octava Cumbre de los países más prósperos del planeta y el Sur (África). Durante esta reunión internacional, *Ö Burukku* subraya el discurso democrático falso utilizado por países poderosos. Así en su discurso, el Ministro de Relación Exteriores de la Cumbre de los países más prósperos del planeta anuncia algunos acuerdos de cooperación que les une, entre ellos:

MINISTRO:

Hemos adoptado los siguientes acuerdos ratificados ya por los presidentes de estos Estados. El Norte se ha comprometido a no devolver nunca los recursos expropiados al Sur; Vamos a destinar desde el Norte consejeros a los distintos departamentos ministeriales del Sur para asesorar a los Gobiernos amigos; el Norte será implicable en la lucha contra la delincuencia y el blanqueo de dinero; se ha firmado acuerdo para la democratización; se ha firmado el acuerdo para la lucha de la hambruna y a la erradicación de pandemias (R. S. Boturu, 2010, p. 111).

Djibuti una inmigrante intrépida, revolucionaria forma parte de los africanos quienes se levantan para luchar contra el neocolonialismo. Después de una visita a su hermano (Mbatua) encarcelado, la joven se une a una manifestación antiglobalización en las calles en contra de la Sexagésima Octava Cumbre de los países más prósperos del planeta. Entonces entra en la sala de la Cumbre, y ruega a los dirigentes que le den la palabra:

DJIBUTI:

Señores Presidentes africanos, un poco de dignidad, no faltemos a la verdad. El continente africano produce el 1% de la riqueza mundial. El 46% de los africanos dispone de menos de un dólar al día para vivir. Hay más de seis millones de africanos refugiados o desplazados. 46% de niños están sin escolarizar a pesar de que producimos bauxita, cobalto, diamantes, oro, petróleo, uranio (R. S. Boturu, 2010, p. 113).

Su intervención pone de relieve la explotación y el robo de los recursos naturales del Norte para con el Sur. África enriquece al Norte y se empobrece ella misma. Más aún, la obra denuncia el orden mundial basado en el robo de recursos y en el mantenimiento de gobiernos autoritarios.

Eliza Rizo en el mismo orden, en su artículo titulado *El teatro de Guinea Ecuatorial: intrahistoria en 3 actos (1990-2010)*, escribe que:

Tanto a los dramaturgos como a los performers de Guinea Ecuatorial actúan transversalmente: son mediadores no sólo del arte teatral sino de la misma audiencia ante su realidad; una realidad que desde su independencia se teje entre dinámicas locales y transnacionales de neocolonialismo y de gobiernos autoritarios (E. G. Rizo, 2014).

Igualmente, este discurso revela la estructura con la que los gobiernos autoritarios del Sur, amigos del Norte, reciben apoyo por parte del Norte, al recibir su “ayuda” y sus “consejeros”.

2. 2. Crítica contra la injusticia y la corrupción

El tema de la injusticia es uno de los temas importantes de esta obra teatral. Pero cabe notar que esta injusticia se deja ver en dos ámbitos. La explotación de los recursos africanos por los europeos nos muestra las injusticias sufridas por los pueblos del Sur debido a la manipulación de sus Jefes de Estado por las grandes potencias. El Norte saquea los recursos de estos pueblos del Sur. De este modo, se enriquece empobreciendo a los africanos. A pesar de tener tierras ricas, el continente africano sigue siendo pobre por ser explotado por los europeos.

Todos estos productos minerales no benefician más que a los europeos, mientras que están en la miseria los africanos. La riqueza extraordinaria del subsuelo africano (el bauxito, el diamante, el oro etc.) está explotada por la Metrópoli, con la complicidad del político africano. En efecto además de ser explotados por el Norte, los políticos africanos contribuyen a la pobreza de sus poblaciones. La riqueza de los países están desigualmente distribuidas entre algunos grupos de personas. Sólo acapara y aprovecha la minoría la riqueza. Djibuti grita su rabia expresando su decepción y su amargura frente al padecimiento del pueblo del Sur:

DJIBUTI: « Cada día, cada minuto que pasa, mis hermanos huyen de la hambruna, de sus hermanos corruptos en busca de una vida mejor, y en su intento se quedan en el camino, mientras que en sus países unos pocos se quedan con el dinero de todos» (R. S. Buturu, p. 118).

Notamos el problema de la desigualdad a nivel de la riqueza por parte de las autoridades. En la escena cuarta, Mbatua, el hermano de Djibuti, fustiga también esta desigualdad desde las familias presidenciales en estas palabras describiendo el coche del hijo de un presidente:

MBATUA:

Uno de los hijos del presidente de las sectas más sangrientas y adineradas de África había comprado un coche, que posee un motor de 8 litros, 16 cilindros, rinde 1001 caballos de fuerza. Tiene tracción a las 4 ruedas y va de 0 a 100 Km./h en 2,5 segundos. Por suerte no puede utilizar este vehículo en su país por falta de carretera (R. S. Boturu, 2010, p. 118).

Entonces esta descripción detallada del coche demuestra la locura, el egoísmo, la falta de consciencia, y el gasto de los dirigentes africanos.

Esta injusticia se percibe también con el encarcelamiento de Djibuti, migrante clandestina. Djibuti revela las malversaciones de la cooperación entre el Norte y el Sur. Después de esta denuncia, el General Enocono ordena su extradición hacia su país de origen. En la quinta escena, está acusada de ser una terrorista contra su país. El juez lo significa diciendo:

JUEZ:

Señora, límitese a contestar sólo las preguntas que lo formulo y no haga otras objeciones. Está usted acusada de enaltecimiento del terrorismo internacional, intento de golpe de estado, calumnias al presidente y conspiración. Señores, hemos escuchado durante los días que ha durado este juicio a las diferentes declaraciones de testigos, de abogados y nadie podrá decir que este juicio no ha sido justo, limpio, con todas las garantías legales (R. S. Boturu, p. 121).

El juez está mitiendo cuando habla de abogados y de testigos. Nunca aparecieron abogados y testigos durante este juicio contra Djibuti. Es un juicio de mentira para engañar al pueblo presente en la sala de justicia.

Además de ser víctima de injusticia, Djibuti es también víctima de corrupción. Durante el juicio, un militar entra en la sala y entrega una nota al juez. Amenazándolo con una pistola. El juez obligado leer la hoja, da una sentencia corrupta:

JUEZ:

Vistas las pruebas contundentes y reales. Escuchadas su declaración sobre la intentona golpista. Reconociendo ella misma pertenecer a grandes movimientos terroristas. Este primer Magistrado debe condenar a la señora Djibuti, según los Códigos Militares de este Estado Soberano, a cadena perpetua. Dado en la Patagonia Africana a fecha de hoy. Por la libertad de nuestros pueblos soberanos, firma, yo mismo (R. S. Buturu, 2010, p. 122).

Al llegar a su país, Djibuti es erróneamente acusada, encarcelada y condenada a perpetua. Así se expresa una injusticia y una corrupción indefectibles.

A pesar de toda esta injusticia y corrupción, África tiene que levantarse. Es el papel de la escritura comprometida de Recaredo Silebo Buturu. La lucha es nuestra, la del pueblo que está en la agonía, la miseria, la humillación, la explotación, la degradación etc. El guardián de la cárcel del Norte, en la cual está encarcelado Mbatua lo explica claramente:

CARCELERO:

Negros de mierda, ¿Sois los únicos presos de aquí? Hablando mucho, no se resuelve nada, que pensáis? ¿Qué llegará el salvador para liberar vuestro miserable continente del abismo en el que está zambullido? ¿O pensáis que nosotros saldremos de aquí para ir al Sur para morirnos de paludismo? Estáis pero bien jodidos. Ya no hay ninguna ayuda desinteresada, por eso, os digo, que vosotros mismos intentéis limpiar la mierda en la que pataleáis. Intentar daros el coraje necesario para despojar del poder a todos los corruptos que os gobiernan. A nosotros, nos costó años, sacrificios, pero poco a poco, pasito a pasito lo estamos consiguiendo (R. S. Buturu, 2010, p. 118).

Sus palabras muy profundas por parte de un hombre blanco, significan que África tiene su destino entre sus manos. No hay que confiarse en alguien. El continente tiene la inteligencia y a los intelectuales que pueden cambiar las condiciones de vida de sus padres y madres, de sus hermanos y hermanas, de sus hijos y hijas.

En este mismo orden, Djibuti habla de la importancia de un cambio, garantía del desarrollo y de la felicidad de África. Ella lo afirma en estas frases:

DJIBUTI: «Sí, África necesita un cambio, todos debemos erradicar la extensa oscuridad que sufre este continente, todos debemos limpiar el lodo por el que descalzos cabalgamos, todos» (R. S. Buturu, 2010, p. 121).

Es un combate larguísimo. Entonces, ya, el continente puede empezar la lucha. Todos los países del mundo sur, tienen que trabajar por su libertad política y económica.

3. El fenómeno de la inmigración clandestina en Ö Burukku

3.1. Algunas causas

La inmigración clandestina es el hecho para alguien entrar en otro país de manera ilegal. Esta inmigración de los jóvenes africanos hacia Europa está relacionada con los problemas tales como la pobreza, la hambruna, las enfermedades, las violaciones de los derechos humanos, el paro juvenil, las guerras etc. Son las causas fundamentales de este fenómeno. Por lo tanto, muchos son estos jóvenes, mujeres, incluye a los niños que toman el mar huyendo esta situación caótica. Eso se puede justificar con estas palabras de Djibuti en la tercera escena. Djibuti informa sobre las causas a través estas palabras:

DJIBUTI:

Sus hermanos huyen de la hambruna, de las intensas enfermedades que nos exterminan, huyen de la extrema sequía, que no nos permite respirar, cantar, bailar. Huyen de la miseria. Cada día niños inocentes, mujeres embarazadas, hombres fuertes perecen en nuestras aldeas por enfermedades que podrían prevenirse y sus familias y sus vecinos y sus hijos » (R. S. Buturu, 2010, p. 108).

Respecto a lo que acabamos de decir, más allá, podemos resumir diciendo que la inmigración clandestina de los africanos hacia Europa es debido a muchas causas de orden político, económico y social. ¿Cuáles pueden ser las consecuencias de tal afluencia de éstos hacia Europa? ¿Qué consecuencias resultan de este fenómeno?

3.2. Algunas consecuencias

Se suele decir que los países occidentales son el Eldorado, el lugar de felicidad, adecuado para realizar sus sueños, liberarse de la pobreza, de todo lo malo que se encuentran en África. Pero al llegar allí se dan cuenta de que las realidades diferentes de lo imaginado tocante a las consecuencias, el principal riesgo que ocurre a los inmigrantes es el naufrago. En realidad, cada día, muchos africanos mueren en el mar. Las palabras de Djibuti demuestran esta situación catastrófica:

DJBUTI:

Estoy aquí pero muchos de mis amigos, muchas de mis hermanas, muchos niños se quedaron en el camino, en el fondo del Atlántico, consumidos sus cuerpos por tiburones, sí, por tiburones desalmados, sin misericordia, sin esmero y se truncaron sus sueños, sus ilusiones, sus vidas de ver aparecer un día, una mañana, el sol.

Sí, muchos se quedaron y se quedan en el fondo del Atlántico y sus cuerpos nunca tuvieron ni tendrán sepultura y sus padres y sus madres y sus hijos esperanzados, ilusionados de tenerles en la tierra bonita, en la tierra de oportunidades, en la tierra fértil (R. S. Boturu, 2010, p. 104-105).

Mbatua, el hermano de Djibuti añade diciendo que:

MBATUA: «Echamos sus cuerpos a la mar, los niños no aguantaron el frío intenso del Atlántico y perecieron en el camino» (R. S. Buturu, 2010, p. 108).

En Europa y frente a las duras realidades que encuentran, muchos sufren de crisis emocionales por haberse equivocados y engañados ya que para ellos, ir a Europa era la solución a sus sufrimientos. Este problema puede ser de orden traumático a través la desilusión, la desesperanza, la soledad y la nostalgia que conducen a situaciones de profunda tristeza. Quizás sea este aspecto de la inmigración que Recaredo Silebo Boturu quiere poner de realce en la segunda escena con este diálogo entre Mbatua y Djibuti. En efecto, ambos habían cruzado el Atlántico en pateras separadas, pero la de su hermano había naufragado, él está preso. En la sala de visitas, ambos entablan un diálogo de lamento por haber dejado su país.

MBATUA:

La nostalgia, la desesperación pudo conmigo y caí como una sardinita en manos de los tiburones. La ignorancia, la nostalgia, la desgracia, caí en manos de las mafias. Hermana, la desesperación pudo conmigo y empecé la vida fácil pensando que pronto me iría a casa. Me engañé hermana y ahora estoy aquí condenado a veinte años de cárcel, y mis padres y mis hermanos, esperanzados de tenerme en la tierra fértil, en la tierra hermosa (R. S. Buturu, 2010, p. 107-108).

Sucesivamente, Djibutu consuela a su hermano:

DJIBUTI: « No sigas llorando, hermano, cálmate » (R. S. Buturu, 2010, p. 108).

Por esta nostalgia que nos cuenta el dramaturgo, relata implícitamente el dolor de los africanos al llegar en otras tierras de prosperidad. Los negros que huyen su tierra de origen, su continente sufren mucho la desilusión.

Conclusión

El papel de la dramaturgía no es sólo divertir, sino poner de relieve los males de la sociedad en general y en particular a los que atañe a la política. Es un pretexto para llamar la atención, interpelar a los jóvenes y a los países del Sur (África), víctimas de la inmigración clandestina y de los abusos del neocolonialismo.

Las dificultades son silenciadas y calladas por los africanos ellos mismos, tanto por miedo que por falta de compromiso. Entonces, hace falta que los africanos tomen sus responsabilidades. Los responsables políticos tienen que dirigir el país lejos de los abusos del poder, de la corrupción y de todas formas de injusticias. Debemos ser libres y democráticos para llegar al desarrollo al nivel mundial. Y esto pasa por el cambio de mentalidad.

Pero, como Eliza Rizo en su artículo titulado *El petro-teatro de Guinea Ecuatorial: la mujer y su trabajo*, nos preguntamos saber si «¿Es posible un cambio de sistema de poder? O si ¿Es posible ser escuchados?» (E. G. Rizo, 2011).

Bibliografía

Corpus

BOTURU Silebo Recaredo, 2010, "O Burukku" in *Luz en la noche : poesía y teatro*, Madrid, Verbum.

Otras obras

ALVAREZ Mendez Natalia, 2015, «El compromiso como ideario en la producción de Donato Ndongo Bidyogo : resortes de un cántico erigido en conciencia moral de la sociedad» in *Inmaculada Díaz Narbona, literaturas hispanoafricanas : realidades y contextos*, Madrid, Verbum.

APUNTE Lola y RIZO. G. Eliza, 2014, *Guinea Ecuatorial como pregunta abierta : hacia el diálogo entre nuestras otredades*, Revista iberoamericana, Vol. LXXX, Numerosos 248-249.

BOTURU Silebo Recaredo, 2010, *-E Bilabba y O Burukku en poesía y teatro*, Barcelona, Verbum.

BOTURU Silebo Recaredo, 2014, *Crónicas de lágrimas anuladas : teatro y poesía*, Edición de Eliza Rizo, Madrid, Verbum.

LUKACS Georgy, 1989, *Sociología de la literatura*, Barcelona, Edición Península, (Cuarta edición).

NDONGO Bidyogo Donato, 2007, *El metro*, Barcelona, Ediciones del Cobre.

RIZO. G. Eliza, 2011, *El petro-teatro de Guinea Ecuatorial : la mujer y su trabajo*, Iowa State University.

RIZO. G. Eliza, 2014, *El teatro de Guinea Ecuatorial : intrahistoria en tres actos (1990-2010)*; Iowa State University.

RIZO. G. Eliza, 2018, *El teatro afro –hispano y la emergencia de una ciudadanía global: diálogos del Sur en espacios migratorios*, Iowa State University, Digital Repository World Languages and Cultures publications.

«Definición de dramaturgía – ¿Qué es, Significado y Concepto?» <https://definicion.de> (03.10.2020).